

### Persian transcript:

مُحْسِن: در مُورِدِ دُورهِ یِ اِبْتِدَائِیِ یِه نُکْتَه اِی کِه هسْت اِیْنِه [اِیْنِ اسْت] کِه خُب بَجّه هَا بَازِیْگُوشُنْد [بَازِیْگُوشِ هسْتَنْد]، تَنْبَلَنْد [تَنْبَلِ هسْتَنْد] چُون تَازِه وَا رِدِ مَدْرِسِه شُدَنْد. وِ دَرِ زَمَانِیِ کِه مَن دَرَسِ مِی خُونْدَم [مِی خَوَانْدَم] مَا یِه چِیْزِی دَاشْتِیْم بِه نَامِ تَنْبِیْه؛ یَعْنِیِ اِیْنِ کِه بَجّه هَا رَا مُعَلِّمَ مُعَلِّمَ [مُعَلِّمَ هَا] بَجّه هَا رَا تَنْبِیْه مِی کَرْدَنْد. مَثَلًا اِگِه [اِگَر] کِسی دِیْر مِی اُوْمَد [مِی اَمَد] سَرِ کِلَاسِ بَا چُوبِ کَفِ دَسْتِ بَجّه هَا مِی زَدَنْد. یَعْنِیِ بَجّه هَا مِی اُوْمَدَنْد دَمِ کِلَاسِ وِ مُعَلِّمَ بَا چُوبِ مَثَلًا دِه تَا چُوبِ مِی زَدِ کَفِ هَرِ دُو تَا دَسْت. یَعْنِیِ پَنجِ تَا کَفِ اِیْنِ دَسْتِ وِ پَنجِ تَا کَفِ اِیْنِ دَسْتِ وِ بَعْضِیِ وَقْتًا [وَقْتِ هَا] اِگِه خِیْلِیِ مَثَلًا اِگِه اِمْتِحَانِ نَمْرَه یِ اِمْتِحَانِیْتِ خُوبِ نَمِی شُدِ مَثَلًا رِیَاضِیْتِ بَشَه [بِشُود] دَوَازْدِه یَا پُوْنَزْدِه [پَاَنْزْدِه] مِی شُدِ مَثَلًا پَنجِ شِشِ اُوْنِ وَقْتِ فَلَکِیْتِ مِی کَرْدَنْد. یَعْنِیِ خِیْلِیِ سَخْتِ تَرِ اَزِ اِیْنِ، یَعْنِیِ شَمَا بَا یِدِ بَه پِشْتِ رُو زَمِیْنِ مِی خُوبِ اِیْدِیِ پَاهَاْتِ [پَاهَاِیْتِ] رَا مِی گِرْفْتِیِ بَا لَا وِ مُعَلِّمَ بَا چُوبِ بَرِ کَفِ پَاْتِ [پَاِیْتِ] مِی زَدِ. خُب اَزِ هَمُوْنِ [هَمَانِ] زَمَانِ مَا هَمِ اِیْنِ اَمْرِ غَیْرِ قَانُوْنِیِ بُوْدِ یَعْنِیِ مُعَلِّمَ هَا حَقِ نَدَاشْتَنْد کِه بَجّه هَا رَا بَزَنْدِ وِ لِیِ خُب مَن فِکْرِ مِی کُنْمِ کِه حَدَاقَلِ اُوْنِجَا اُوْنِ مُحِیْطِیِ کِه مَن تُوْشِ [تُوْیِ اَن] بُوْدَم خُودِ وِ الدِّیْنِ هَمِ مُشْکَلِیِ نَدَاشْتَنْد بَا اِیْنِ قَضِیْه کِه بَجّه هَا شُوْنِ [بَجّه هَا شِیْشَانِ] تَنْبِیْه بِشُنْد [بِشُودَنْد]. یَعْنِیِ فِکْرِ مِی کَرْدَنْد کِه اِیْنِ رُوشِ دُرُوسْتِ اَمُوزِشِ [اَمُوزِشِ اسْت] وِ اِگَر مَثَلًا مَن مِی رَفْتَمِ خُوْنَه [خَانَه] وِ مِی گَفْتَمِ اَرَه مَامَانِ مُعَلِّمَ اَمُوزِشِ مَن [مَن رَا] زَدِ مَن اَمُوزِشِ تَنْبِیْه شُدِ مِی گَفْتِ حَقِّیْه [حَقِ تُوْ هسْت] چِرا دَرَسِ نَمِی خُوْنِیِ [نَمِی خُوَانِیِ]. یَعْنِیِ وِ نَمِی گَفْتَمِ [نَمِی گَفْتَنْد] کِه خُب مُمْکِنَه [مُمْکِنِ اسْت] اِیْنِ رُوشِ دُرُوسْتِیِ نَبَا شَه [نَبَا شُد] بَرَا یِ تَسْوِیْقِ بَجّه هَا بَه دَرَسِ خُونْدَنْ [خُوَانْدَنْ] بَیْشْتَرِ.

وِ لِیِ خُب اَمُوزِشِ چُون بَه اِصْطِلَاحِ وِ الدِّیْنِ وِ الدِّیْنِ خِیْلِیِ بَیْشْتَرِ بَه بَجّه هَا شُوْنِ [بَجّه هَا شِیْشَانِ] تُوْجّه مِی کَنْدِ اِگِه کِسی بَزْنَه [بَزَنْد] بَه لِحَاظِ قَانُوْنِیِ مِی شَه [مِی شُود] پِیْگِیْرِیِ کَرْدِ وِ خُب مَعْلَمِیِ کِه دَانِشِ اَمُوزِشِ رُو تَنْبِیْه کَرْدِه خُودِشِ تَنْبِیْه خُواهدِ شُدِ. وِ بَه اِصْطِلَاحِ جَرِیْمَه خُواهدِ شُدِ اَزِ اِیْنِ جِهْتِ اِمُروزَه غَیْرِ قَانُوْنِیْه [غَیْرِ قَانُوْنِیِ اسْت] وِ هَمُوْنِ زَمَانِشِ هَمِ غَیْرِ قَانُوْنِیِ بُوْدِ وِ لِیِ اَمُوزِشِ پِدرِ وِ مَادِرِ هَا خِیْلِیِ حُوسِیْشُوْنِ [حُوسِیْشَانِ] هسْت کِه بَجّه هَا شُوْنِ تَنْبِیْه نَشُنْد [نَشُودَنْد].

اَلْبَتّه مَن فِکْرِ مِی کَنْمِ هَنُوزِ دَرِ شَهْرَهَا یِ کُوجِیْکْتَرِ وِ مَنَاطِقِ رُوسْتَاِیِیِ تَنْبِیْه وُجُودِ دَاْرَه [دَاْرَد] وِ خُودِ وِ الدِّیْنِ هَمِ دُوسْتِ دَاْرَنْد کِه بَجّه هَا شُوْنِ تَنْبِیْه بِشُنْد [بِشُودَنْد] اِگِه دَرَسِ نَمِی خُونْدَنْ [نَمِی خُوَانْدَنْ]. یَعْنِیِ حَقًّا خُودِ وِ الدِّیْنِ هَمِ تَنْبِیْه مِی کَنْدِ یَعْنِیِ اِیْنِ نِیْسْت کِه فَقَطِ تُوْ مَدْرِسَه بَا شَه [بَا شُد] مَن یَاْدَمِ [یَاْدَمِ اسْت] کِه خُودِ مَن مَثَلًا یِه کَارِ اِشْتِبَاهِیِ مِی کَرْدَم خُب مَن اَلْبَتّه خِیْلِیِ شِیْطُوْنِ [شِیْطَانِ] بُوْدَم وِ لِیِ یِکِ کَارِ اِشْتِبَاهِیِ مِی کَرْدَم پِدرَم بَعْضِیِ وَقْتًا [وَقْتِ هَا] تَنْبِیْهَمِ [تَنْبِیْه مَن رَا] مِی کَرْدِ. وِ یِه رُوشِ پَدِیْرُفْتَه شُدَسْت [شُدِه اسْت] تُوْ جَامِعَه یِ سُنْتِیِ اِیْرَانِ کِه بَا تَنْبِیْه مِی شَه [مِی شُود] بَجّه رُو بَه رَا هِ دَاِیْتِ کَرْدِ وِ اَزِ اِشْتِبَاهَا تِشِ جُلوْگِیْرِیِ کَرْدِ. وِ لِیِ خُب اِمُروزَه تُوْ مُحِیْطِ هَا یِ شَهْرِیِ اِیْنِ اَمْرِ خِیْلِیِ گَمْتَرِ شُدِه حَالَا چِه دَرِ خُودِ خُوْنَاوَدَه [خَاْنَاوَدَه هَا] وِ چِه دَرِ مَدَاْرِسِ.

### English translation:

**Mohsen:** In elementary school, many kids are mischievous, and since they have never been in school before, they misbehave. When I was a student, punishment existed and a teacher could very well physically punish a student for not studying or for misbehaving. For example, if one arrived to class late, the teacher would hit his palms ten times with a stick [five times on each palm]. There was even a harsher punishment known as *bastinado* or foot whipping in which the misbehaved student would lie on his back, holding his feet up while the soles of his feet were beaten with a piece of wood. This act was illegal, even in my time, but in the environment in which I grew up parents didn't mind physical punishment and even believed that it was a proper way of raising and educating the young. For example, if I went home and told my parents the teacher hit me, I would be punished even more and blamed for not studying hard, [thus] deserving what I

got. They would never question whether this [punishment] was wrong in encouraging children to study.

Today, parents pay more attention to their children. Physical punishment is also against the law and if any one files a law suit against an abusive teacher, [they] could easily be fined for it. [The point is] even back then [physical punishment] was illegal, but today parents make sure that their children are not punished that way. However, I think physical punishment still exists in small towns and villages in Iran and most parents would like to see their kids be punished for not studying and misbehaving. I remember my own father would sometimes punish me any time I did something wrong since I was a naughty kid. Punishment [spanking] is a widely accepted parenting method of guiding children on the right path and preventing them from doing wrong among traditional Iranian society. However, in urban environments this method is less used for correcting children whether in school or at home.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated